



## СОТРУДНИЧЕСТВО

Состоялась церемония открытия завода «Болашак» по комплексной подготовке нефти и газа.



## КУЛЬТУРА

Об Антологии современной казахской литературы Рафиса Абазова «The Stories of the Great Steppe».



Фото: Светлана Довженко

## КОММЕНТАРИЙ

# ЗАБЫТЬ НЕЛЬЗЯ РЕВИТАЛИЗИРОВАТЬ

Порой выдернутые фразы из незамысловатых легенд и сказок находят свое парадоксальное отражение в жизни. Последнее десятилетие лингвисты бьют тревогу и обращают внимание мировой общественности на ассимиляционные процессы, которым неумолимо подвергается язык этнических немцев, как базовая ценность, которая определяет сущность параметров этнической культуры.

Инга Смолинец

Главный вопрос: смиренно позвонить статье языку российских немцев красивой летописью истории, либо, принимая во внимание целенаправленные усилия компетентных представителей европейского немецкого меньшинства и российских, казахстанских, украинских, кавказских, киргизских, узбекских немцев выработать систему последовательных механизмов сохранения языка этнических немцев, а, значит, сохранения огромного пласта истории и культуры целой этногруппы.

В этом году проблематике сохранения и альтернативным способом ревитализации (возвращение к жизни) языка этнических немцев была посвящена международная языковая конференция в румынском городе Сибиу (до сих пор сохранившееся немецкое название города - Hermannstadt). «Немецкий язык - как язык идентичности немецкого меньшинства Восточной, Средне-Восточной и Юго-Восточной Европы, а также стран постсоветского пространства» - именно в рамках этого «девиза» с 16 по 18 июня более 90 представителей организаций, представляющих интересы немецкого меньшинства; германские ведомства, руководители самоорганизаций этнических немцев, ректоры вузов, преподаватели школ и посреднические организации, равно как и немецко-румынское землячество в своих выступлениях констатировали высокий уровень ассимиляции и снижения процента владения немецким языком, обменивались как положительным опытом сохранения немецкого

языка на своих местах проживания, так и говорили об ошибках. Форма проведения конференции предполагала именно диалоговую форму общения, как отметил доктор Кристоф Бергнер (Уполномоченный Федеральным Правительством Германии по делам переселенцев и по вопросам национальных меньшинств): «Эта конференция - своего рода семейная встреча, на которой присутствуют члены большой семьи из разных стран. Именно эта встреча позволит не просто увидеть со стороны деятельность каждой группы проживания немецкого меньшинства, «из рук в руки» передать накопленный опыт, но и принять друг друга как партнеров в одном общем «семейном» деле».

Город Херманнштадт был выбран совсем не случайно для проведения конференции. Как убедились все приезжие участники, город сохранил свой первозданный облик. 900 лет назад он был построен немцами, и благодаря усилиям первого румынского бургомистра Клауса Йоханниса город до сих пор остается немецким: еженедельно выходит в свет газета «Hermannstädter Zeitung», есть немецкие детские сады и школы, где преподается немецкий язык как родной. Во внешнем облике города прослеживается архитектурный «почерк» немецких мастеров. Город украшают евангелистские и католические церкви. Одним из наглядных примеров стало также посещение в рамках программы конференции гимназии им. Самюэля фон Брукентала. По окончании этой гимназии выпускники могут на общих основаниях быть зачисленными

в любой вуз Германии! Наряду с такими значимыми и поддерживаемыми государством свидетельствами сохранения немецкой идентичности функционирует также образовательный центр для учителей немецкого языка и воспитателей, создаются и апробируются вузовские программы на немецком языке. Именно немцы Румынии смогли показать коллегам других государств, как им удается на сегодняшний день сохранить язык и культуру своей этногруппы.

Однако «драматически низкой» назвал языковую связь поколений д-р Бергнер повсюду, кроме Румынии и Венгрии, где четко прослеживается последовательность и непрерывность процесса овладения немецким языком и сохранения его для последующих поколений. В школах преподавание немецкого языка как родного является на сегодняшний день исключительным. Этим достижением могут гордиться, по мнению д-ра Бергнера, немцы Румынии, Венгрии и частично, Польши. В остальных случаях немецкому языку отведена роль иностранного. А ведь анализируя ситуацию в Казахстане, где до сих пор проживает около 200 000 этнических немцев, лишь 0,2% из них вовлечены в программы, целью которых является сохранение немецкого языка - как основополагающего признака идентичности. Это значит, что отсутствует либо слабо развито взаимодействие структур, работающих в одном направлении (детсад - школа - досуговые мероприятия - вузы, семейное общение на языке).

Продолжение на стр. 9.



## ЛИЧНОСТЬ

Герольд Бельгер о профессоре Сагызбае Козыбаеве, «мэтре журналистики и рыцаре пера».

## AKTUELL

### РЕЗУЛЬТАТЫ ПЕРВОГО ЗАЕЗДА «ДИАЛОГ КЗ»

В Международном аэропорту Астаны Ассамблея народа Казахстана при поддержке АО «БРК Банк» провела пресс-конференцию, направленную на освещение результатов первого заезда по проекту «Диалог КЗ». Целью проекта является популяризация казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия Н. А. Назарбаева, а также прохождения интенсивных курсов казахского языка по инновационной методике «Тилдарын» и английского языка по авторской методике известного российского лингвиста Дмитрия Петрова. Результат проведения пресс-конференции - освещение проекта «Диалог КЗ», обмен впечатлениями участников первого заезда, а также PR-акция проекта.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!

Предлагаем вам подписаться на электронную версию газеты в pdf-формате. Стоимость подписки - 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку вы можете отправить по e-mail: [abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de).



Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de). Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de) über Preise und Modalitäten.

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

# РАСШИРЕНИЕ КАЗАХСТАНСКО-БРИТАНСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев и премьер-министр Великобритании Дэвид Кэмерон приняли участие в церемонии открытия завода по комплексной подготовке нефти и газа «Болашак» в Атырауской области, передает Пресс-служба Президента.

В ходе церемонии Президент Казахстана поздравил всех с запуском одного из ключевых производственных объектов Северо-Каспийского проекта – завода «Болашак».

«Ровно восемь лет назад мы заложили первый камень в строительство уникальной комплексной установки. Давая заводу имя «Болашак», я вкладывал в это название особый смысл. Нами двигало твердое убеждение, что он станет символом процветания будущего Казахстана. Сегодня достигнут один из знаковых рубежей на пути к осуществлению этой цели», - сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил, что завод «Болашак» является крупнейшим промышленным объектом: «Его проектная производительность по нефти составляет 450 тысяч баррелей в сутки, а по переработке газа – 8,8 миллиона кубометров в сутки. Запуск завода позволит создать более двух с половиной тысяч новых рабочих мест. Освоение Кашагана открывает новую эпоху в нефтегазовой индустрии Казахстана. Северо-Каспийский проект является ярким примером эффективного международного сотрудничества. Кашаган органично объединил во имя общей цели крупнейшие мировые нефтяные компании. Они привнесли в нашу страну свой богатый опыт и накопленные знания. Не так давно на встрече с иностранными инвесторами я отмечал, что для тех, кто внедряет инновации, гарантирован особый приоритет и поддержка со стороны государства. Могу еще раз подтвердить это и сегодня».

Глава государства также подчеркнул, что новые технологические прорывы послужат основой для роста благосостояния нынешних и будущих поколений двух стран: «Казахстанская экономика уже получает серьезную отдачу от освоения Кашагана. На сегодняшний день более 2 600 отечественных компаний прошли предварительную квалификацию на проекте. Только в прошлом году выплаты казахстанским производителям в рамках Северо-Каспийского проекта составили около полутора миллиардов долларов. Эту работу надо поступательно продолжать и совершенствовать. Особо хочу выделить экологическую составляющую освоения всех месторождений по Северо-Каспийскому проекту. Сегодня Каспий, как один из крупнейших нефтеносных регионов мира, притягивает к себе взоры многих инвесторов. Но мы не должны забывать, что Каспийское море – это особая природная зона, с уникальным разнообразием животного и растительного мира. Бережное отношение к его хрупкой экосистеме – непреложная обязанность каждого недропользователя. За минувшие годы выполнено много программ в сфере охраны окружающей среды. Но предстоит сделать ещё больше».



Фото: akorda.kz

Президент Казахстана также отметил, что на центральное место повестки дня выходят вопросы внедрения экологически чистых технологий и альтернативных источников энергии: «Недавно нами была утверждена Концепция по переходу Казахстана к «зеленой экономике». Она

является единственно верным. Разработка Кашагана дала мощный толчок экономическому росту страны. Также она послужила укреплению международного авторитета молодого государства. Освоение этого уникального гигантского месторождения содействовало усилению

не только взаимодействуя в нефтегазовой отрасли, но и развивая сотрудничество в образовании, культуре и других направлениях, которые имеют стратегическое значение для Казахстана».

Управляющий директор единого оператора Северо-Каспийского проекта (NCOС) П.Оффант отметил, что проект Кашаган является не только одним из самых масштабных проектов, но и чрезвычайно сложным по своим технологическим и экологическим параметрам. Он также выразил благодарность Главе государства за постоянное внимание к проекту и содействие в решении многих его вопросов.

Главный производственный директор компании «Eni» К.Дескальци подчеркнул, что «Кашаган» - это проект во имя народа Казахстана, и его реализация осуществилась благодаря совместным усилиям всех партнеров.

На заводе «Болашак», расположенном на расстоянии тридцати пяти километров к востоку от города Атырау, будет осуществляться подготовка нефти и газа, добываемых на месторождении Кашаган. Завод рассчитан на поэтапное увеличение производственной мощности по подготовке нефти товарного качества до 450 тысяч баррелей в сутки.

Также лидеры двух государств сегодня приняли участие во встрече с представителями деловых кругов, на которой были рассмотрены возможности дальнейшего расширения казахстанско-британского экономического взаимодействия.



Фото: akorda.kz

направлена на оптимизацию использования природных ресурсов во всех сферах жизнедеятельности. От членов Северо-Каспийского консорциума мы ожидаем активного продолжения природоохранных мероприятий. Необходимо свести к минимуму негативное воздействие на окружающую среду и не допустить аварийных разливов нефти».

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что два десятилетия назад принятие решения о начале освоения Северного Каспия было непросто: «Сегодня могу с уверенностью заявить, что оно оказа-

ло позиции нашей республики в мировом геополитическом пространстве. Имея неосценимое значение для будущего развития Казахстана, Северо-Каспийский проект внесет свой вклад в обеспечение глобальной энергетической безопасности. Уверен, что наш совместный труд и сила нашего партнерства позволят добиться этих целей».

В завершение Глава государства поблагодарил международных партнеров, инженеров и всех, кто принял участие в реализации данного масштабного проекта.

В свою очередь, Д.Кэмерон отметил, что проект «Кашаган» является символом развития нефтегазовой отрасли Казахстана: «Его впечатляющие масштабы стали дополнительными показателями потенциала страны. Я рад отметить, что британская компания «Шелл» приняла участие в реализации проекта. Компании Объединенного Королевства обладают передовыми технологиями по ведению разработок в сложных экологических условиях, к примеру, на Северном море, и всегда пытаются найти местных партнеров для совместной работы», - сказал премьер-министр Великобритании.

Дэвид Кэмерон выразил уверенность, что наши страны могут активно развивать торгово-экономические контакты, обеспечивая приток инвестиций: «Отказ от ядерного оружия, улучшение благосостояния казахстанцев, диверсификация экономики - все это реальные достижения Казахстана. И мы хотим быть партнером,

## СЛОВАРЬ

- экономическое взаимодействие - *wirtschaftliche Interaktion, f*
- запуск - *Start, m*
- первый камень - *Grundstein, m*
- проектная производительность - *geplante Leistungsfähigkeit, f; Produktionskapazität, f*
- освоение - *Erschließung, f*
- технологический прорыв - *technologischer Durchbruch, m*
- процветание - *Gedeihen, n, Prosperität, f (экон.)*
- негативное воздействие на окружающую среду - *negative Auswirkung auf die Umwelt*
- совместный труд - *Gemeinschaftsarbeit, f*
- рассмотреть - *зд.: behandeln; beraten über etw.*



Фото: akorda.kz

## KASACHSTAN

## INNOVATION UND HINDERNISSE

Die Vergabe der Weltausstellung Expo 2017 an Kasachstan gab einen starken Anreiz zur Entwicklung der Innovationen. Dieser Prozess ist aber zeit- und kraftraubend: Er braucht Geld aus dem Staatshaushalt und viele Jahre zur Herausbildung des Wissenschaftssystems.

Von Xenia Sutula

Die Innovationsaktivität in Kasachstan liegt noch weit hinter Ländern wie den USA, Schweden oder Deutschland zurück, und auch Russland hat in diesem Bereich immer noch die Nase vorn. Die Herausbildung einer „kritischen Masse“ einheimischer Wissenschaftler in Kasachstan wird nach Ansicht von Asset Isekeschew, Minister für Industrie und neue Technologien, noch etwa 15 Jahre dauern.

Im Ranking der Weltbank nimmt Kasachstan nach Innovationskriterien den 92. Platz ein zwischen den 260 Ländern der ganzen Welt. Es steht damit in einer Reihe zusammen mit Kenia (89), den Philippinen (90) und Marokko (91). In der Konzeption für Innovationsentwicklung bis zum Jahr 2020 in Kasachstan wird der Leistungsverbesserung im Wissenschaftsbereich eine besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Der amerikanische Physiker Alexander Tichonow leitet seit anderthalb Jahren das Zentrum für Energieforschung an der Nasarabajew-Universität. Seiner Ansicht nach sind es bürokratische Fragen, die in Kasachstan einerseits die Entwicklung der Wissenschaft behindern, andererseits aber Korruption befördern.

Die Nasarabajew-Universität, an der Tichonow tätig ist, ist die erste Hochschule in Kasachstan, die Ausbildung, Wissenschaft und Innovationsprozess zu vereinen versucht. Im Gegensatz zu den USA und Deutschland spezialisieren sich die kasachischen Universitäten in der Regel nur auf die Ausbildung. Die Autoren der obengenannten Konzeption bestätigen: Die praktische Anwendung von Erkenntnissen der Wissenschaft in der Wirtschaft und bei Innovationen ist in Kasachstan



Will Innovationen in die Hauptstadt bringen: Astana Innovations.

äußerst niedrig. Ursächlich für das Problem seien kasachische Universitäten, die keine Motivation hätten, eigenes Wissenschaftspotential zu entwickeln. Deshalb müssten viele sich dynamisch entwickelnde Sektoren ihre Technologien im Ausland erwerben.

Heute gibt es in Kasachstan acht regionale Technologieparks, zwei Zentren für Technologietransfer und den „Park für innovative Technologien Alatau“. Mit der Einführung von Innovationen in der Hauptstadt beschäftigt sich die AG „Astana Innovations“. Innerhalb der Periode 2010-2011 wurden aus dem Staatsbudget acht Milliarden Tenge (gut 40 Millionen Euro) für Innovationsprojekte ausgegeben. Doch obwohl die Mittel

für die Wissenschaft erhöht wurden, wird ein großer Teil der wissenschaftlich-technischen Arbeitsergebnisse nicht in den realen Wirtschaftssektor eingeführt und bringt deshalb kein Einkommen für die Entwickler. So entstehen auch keine Einnahmen für den staatlichen Haushalt.

Daneben fehlen in Kasachstan gegenwärtig spezielle regulierende Staatsmaßnahmen zur Entwicklung der Innovationsnachfrage. Eine schwache Nachfrage ist ein Schlüsselfaktor, der die Innovationsförderung im Lande hemmt. Die Staatsprogramme zur Geschäftsunterstützung sind oftmals zu kompliziert, was Unternehmer an der Teilnahme hindert.

## VOKABELN

- **kraftraubend** - трудоёмкий
- **einheimisch** - отечественный; местный
- **bestätigen** - подтверждать, удостоверять
- **Anwendung, f** - применение
- **hemmen** - сдерживать, задерживать, мешать, тормозить

## DEUTSCHLAND

## ZWEITER BEI INNOVATIONSKRAFT IN EUROPA

Wenn es um Innovationen geht, ist Deutschland Spitze. Nur Schweden schneidet im Vergleich der 27 EU-Mitglieder besser ab. Auch Europa insgesamt fördert Erfindungen und wirtschaftliche Weiterentwicklung immer besser. Dennoch liegt der Kontinent hinter den USA oder Japan.

Deutschland ist im Vergleich der Innovationskraft der 27 EU-Mitglieder erstmals auf Platz zwei vorgerückt. Das geht aus einer Rangliste der EU-Kommission hervor, die Industriekommissar Antonio Tajani und Forschungskommissarin Maire Geoghegan-Quinn am Dienstag in Brüssel veröffentlichten. Nur Schweden schneidet noch besser ab. Beim vorigen Mal hatte auch Dänemark noch vor der Bundesrepublik gelegen.

Die EU-Kommission prüft jährlich, wie es um Forschung und Innovation in den Mitgliedsstaaten steht. Kriterien sind zum Beispiel Investitionen in Wissenschaft und Produktentwicklung. Die Brüsseler Behörde untersucht auch, ob es Unternehmen

gelingt, neue Marken und Produkte zu Geld zu machen.

#### Schwierig: Geldgeber für riskante Projekte

Einen Spitzenplatz nimmt Deutschland bei wissenschaftlichen Veröffentlichungen ein: Forscher sind besonders häufig Mitverfasser von Beiträgen in internationalen Publikationen. Vergleichsweise schlecht schneidet die Bundesrepublik beim Versuch ab, Lizenzen und Patente im Ausland zu vermarkten. Auch fällt es Unternehmen schwer, Geldgeber für riskantere Projekte zu gewinnen.

Führend auf dem Kontinent bleibt die Schweiz - die EU-Kommission nimmt auch

einige Nicht-EU-Länder in ihren Vergleich auf. Schlusslichter in Sachen Innovation sind Polen, Lettland, Rumänien und Bulgarien. „Die Gruppe der weniger innovativen Länder holt nicht auf“, bemängelte Industriekommissar Tajani.

Allerdings konnten in den vergangenen fünf Jahren fast alle EU-Staaten ihre Innovationskraft verbessern - trotz der Schuldenkrise in Europa. Nur in Griechenland und Zypern nahm sie ab.

Die EU als Ganzes liegt in der Wertung der Kommission hinter Südkorea, den USA und Japan. Trotz mancher Erfolge gebe es keinen Grund zur Selbstgefälligkeit, sagte Forschungskommissarin Geoghegan-Quinn. Besonders die Länder im Mittelmeerraum

müssten mehr investieren, auch wenn das in Krisenzeiten schwierig sei. (dpa)

## VOKABELN

- **Spitze, f** - вершина; высший класс; рекорд
- **Spitze sein** - быть лидером, на первом месте
- **Spitzenplatz, m** - рекордная позиция
- **abschneiden** - зд.: добиться успеха
- **Veröffentlichung, f** - опубликование, публикация

## „ÜBER DEN TISCH GEZOGEN“ - MONGOLEI RINGT MIT ROHSTOFFGIGANTEN

Von Stephan Scheuer

Kupfer, Gold, Seltene Erden: Die Bodenschätze in der Mongolei treiben die Fantasien internationaler Konzerne. Aber das Land hat Sorgen, von den Multis über den Tisch gezogen zu werden.

Die Mongolei ist ein Pilgerort für die internationalen Rohstoffgiganten. Alle wollen beim Geschäft mit den Bodenschätzen zwischen China und Russland mitmischen. Besonders ein Projekt steht für den Traum vom großen Geld: Die Lagerstätte Oyu Tolgoi, ein mächtiges Vorkommen von Kupfer und Gold 550 Kilometer südlich der Hauptstadt Ulan Bator. Knapp fünf Milliarden Euro wurden laut offiziellen Angaben bereits investiert. Der Bergbauernesse Rio Tinto betreibt die Mine. Eigentlich sollten Mitte Juni die ersten Kupferlieferungen das Gelände verlassen. Aber in letzter Minute wurde der Termin abgesagt. Branchenkenner sprechen von einem heftigen Streit

zwischen Regierung und Unternehmen, offiziell äußert sich bislang keine Seite.

Laut der Zeitung „UB Post“ macht Rio Tinto die Regierung für die Verzögerung verantwortlich. Das Bergbauministerium schiebt seinerseits dem Unternehmen die Schuld in die Schuhe. Ein Regierungsmitarbeiter kritisiert den Vertrag mit dem Konzern als unfair. «Die haben uns über den Tisch gezogen», klagt er. Damals seien einzelne Beamte bestochen worden, und so hätte sich das Unternehmen gewaltige Vorteile erkaufte.

Diplomaten bestätigen, dass Rio Tinto zumindest anfangs seine Macht ausgespielt habe. So seien etwa Entschädigungszahlungen an Nomaden gering ausgefallen. Mit der Zeit habe das Unternehmen jedoch Demut gelernt. Und mit dem immensen Investment der Firma habe die Mongolei letztlich keinen schlechten Deal gemacht.

Oyu Tolgoi ist nicht irgendeine Lagerstätte, sondern sie soll zum entscheidenden Wirtschaftsfaktor in der Mongolei werden.

Wenn die Mine 2020 voll im Einsatz ist, soll sie etwa ein Drittel des mongolischen Bruttoinlandsprodukts ausmachen. Der Staat ist zu 34 Prozent an dem Projekt beteiligt. Laut Schätzungen sollen bei Oyu Tolgoi 37 Millionen Tonnen Kupfer und 1300 Tonnen Gold liegen.

Viele Bürger aber beklagen, dass vom Rohstoffreichtum kaum etwas bei ihnen ankommt. Zwar ist die Zahl der Menschen unter der Armutsgrenze zurückgegangen, aber noch immer lebt laut Weltbank etwa jeder fünfte in Armut. Die Vorbehalte gegen ausländische Unternehmen sind groß. Auf der anderen Seite ist das Engagement internationaler Konzerne entscheidend, denn Wissen und Kapital für die Förderung der Bodenschätze ist im Land nicht ausreichend vorhanden.

Die Weltbank hat die Korruption als ein entscheidendes Problem des Landes ausgemacht. Der Betrieb der Minen werde viel Geld in die Staatskasse spülen. Aber

das müsse dafür verwendet werden, auch andere Sektoren neben dem Bergbau auszubauen, um die Wirtschaft auf eine breitere Grundlage zu stellen.

Die Vorbehalte gegen ausländische Einflüsse sitzen tief in der Mongolei. Gegen den heftigen Protest auch der heimischen Wirtschaft hatte das Parlament im Mai 2012 ein neues Investitionsgesetz verabschiedet. Parlamentarier hatten immer wieder vor einem Ausverkauf des Landes gewarnt. In strategischen Branchen wie Bergbau, Bankwesen, Medien und Telekommunikation dürfen ausländische Investoren nur noch maximal 49 Prozent der Unternehmensanteile halten.

Die Auswirkungen sind heftig. Diplomaten sprechen davon, dass in den vergangenen zwölf Monaten die ausländischen Direktinvestitionen in der Mongolei um etwa 60 Prozent zurückgegangen sind. Noch mehr Ärger um Oyu Tolgoi könne das Klima weiter verschlechtern. (dpa)

КУЛЬТУРА

# АНТОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОЙ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Институт литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК и Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева провели презентацию впервые изданной в США при поддержке министра иностранных дел Республики Казахстан Ерлана Идрисова и с его вступительной статьей Антологии современной казахской литературы «The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature». Edited by Dr. Rafis Abasov (New-York Columbia University: Cognella Academic Publishing, 2013).

Светлана Ананьева

На презентации присутствовали посол Королевства Швеция в РК Манне Вэнгборг, посол Финляндии в РК Микко Киннунен, Чрезвычайный и Полномочный посол Хашимитского Королевства Иордания доктор Слайман Арабиат, Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Ирак в РК, посол по совместительству в Республике Таджикистан Раджих аль-Мусауи, атташе Посольства Королевства Саудовской Аравии Хамад А.Аль-Нувайсир, полномочный министр, глава отдела по вопросам политики, прессы и информации Представительства Европейского Союза в РК Камен Величков, представители дипломатических миссий Англии, Сербии, Китая, Пакистана, Польши, Индии, Афганистана, Кыргызстана, Венесуэлы.

Открыл презентацию проректор ЕНУ им. Л.Н.Гумилева член-корреспондент НАН РК Дихан Камзабекулы, особо подчеркнувший вклад Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова и директора Института У. Калижанова в подготовку Антологии. С Институтом тесно сотрудничают ведущие ученые мировых научных центров Европы, стран Востока и ближнего зарубежья. Изданная в США Антология, демонстрирующая американскому читателю богатство и уникальность казахской литературы, вызывает большой интерес и свидетельствует о том, что казахская литература узнаваема в мире.

По инициативе ряда дипломатических миссий Казахстана за рубежом, посольств РК в Турции и Польше изданы «Күнге ұшқан сұңқар» (на турецком

отмечающего в этом году 90-летний юбилей, изданы на немецком языке произведения Абая, Мухтара Ауэзова, Тахави Ахтанова, Абдижамила Нурпеисова, Абиша Кекилбаева, Герольда Бельгера, Олжаса Сулейменова, Валерия Михайлова, Дукенбая Досжана. Важно, чтобы в дальнейшем новые переводы произведений казахской литературы на мировые языки осуществлялись с оригинала. В подготовке переводчиков нового поколения большую роль играют университеты.

К.Сарыбай призвал представителей дипломатического корпуса активно знакомить своих соотечественников с современной казахской литературой.

Казахская литература, интеграция которой в мировой художественный процесс очевидна, имеет стратегически устойчивое значение для утверждения национального самосознания, развития межкультурного диалога и укрепления духовного имиджа нашей страны в мире. Эту мысль в предисловии к Антологии директор Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова член-корреспондент НАН РК У.Калижанов подчеркивает особо. Он также отметил, что во всех странах в переводах на иностранные языки изданы книги Главы Государства - Лидера нации Н.А.Назарбаева. Это позволяет узнать казахстанскую действительность, уникальность нашего государства, его самобытную культуру и литературу.

Обращаясь в Евразийском национальном университете, носящем имя выдающегося тюрколога Льва Николаевича Гумилева, исследователя истории и культуры казахского народа, к присутствующим на презентации представителям посольств и дипломатических миссий разных государств мира, У.Калижанов справедливо подчеркнул: «Вы - проводники не только экономических контактов, но и духовных связей между народами и континентами. Я надеюсь, что такую же Антологию при вашей помощи мы могли бы издать в ваших странах. Все это послужит делу укрепления культурных связей».

Составителем «The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature», охватывающей казахскую прозу от Габита Мусрепова до Дидара Амантая и поэзию от Олжаса Сулейменова до Шаомишбая Сариева, выступил профессор Колумбийского университета Рафис Абазов. Это первое совместное издание Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК и Колумбийского университета (США) представляет краткое введение в мир современной казахской литературы. Перевод на английский язык осуществили Сергей Левшин и Илья Бернштейн. Казахский язык и казахское



слово заиграли национальным узором, разнообразными гранями и поэтической образностью. Изданные прозаические и поэтические произведения объединяют общие темы - вечные темы Родины, природы, любви. Антология полиграфически великолепно оформлена, снабжена глоссарием.

О положительной динамике развития международных отношений в области искусства, активизирующей контакты мастеров художественного слова Республики Казахстан с зарубежными коллегами, говорила на презентации заведующая отделом аналитики и внешних литературных связей Института Светлана Ананьева. Широкий диапазон современного международного резонанса казахской литературы включает целый ряд европейских и восточных стран. Среди западных стран наибольший интерес к отечественной литературе проявляют Франция, Германия, Венгрия, США. Среди стран зарубежного Востока - Турция, Республика Корея, Индия, Пакистан, Иран, Китай, Монголия. Самым большим числом исследователей творчества казахстанских писателей и поэтов представлены Франция, Германия, Пакистан и Турция.

Нарастающая динамика международного сотрудничества Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК в многостороннем формате позволяет реализовывать совместные научные проекты с Национальными академиями наук и университетами мира (Россия, Украина, Румыния, Болгария, Беларусь, США, Франция, Германия, Азербайджан, Турция, Иран, Корея, Кыргызстан, Китай, Узбекистан).

Институтом литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК изданы коллективные монографии «Очерки по мировой литературе рубежа XX-XXI столетий», «Литературно-художественный диалог», «Международные связи казахской литературы периода независимости», «Новейшая зарубежная литература», «Интеграционные процессы и казахская литература» с привлечением зарубежных специалистов Германии, России, Франции, Болгарии, Румынии, Турции,

Индии, Молдовы, Азербайджана, Словакии, Чехии. Впервые за период Независимости «Новейшая зарубежная литература» стала лауреатом конкурса Национальных Академий наук стран СНГ «Научная книга - 2012» (Москва). В книгах Института исследуются новые переводы произведений Абая на русский, корейский, белорусский, немецкий языки, обобщается вклад Альбера Фишлера (Франция), неоднократно посетившего Институт, и Леонарда Кошута (Германия), с которым на протяжении лет поддерживаются творческие и личные контакты, в исследование казахской литературы за рубежом.

Изданию презентуемой Антологии предшествовали книги Р.Абазова «Культура и обычаи республик Центральной Азии» (2007), «Зеленая пустыня: Жизнь и поэзия Олжаса Сулейменова» (2011) и «Избранное» О.Сулейменова. Составитель Антологии выражает благодарность министру Иностранных дел Ерлану Идрисову, сотрудникам Фонда Ауэзова и лично Мурату Ауэзову, ректору КазНУ им. аль-Фараби Галымжаиру Мутанову, директору ИЛИ им. М.О.Ауэзова Уалихану Калижанову за содействие в подготовке книги, научным сотрудникам Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК - за подбор и подготовку художественных текстов. Идея книги была поддержана Мелиссой Барком, старшим редактором Издательского Дома университета и Сарой Уилер, редактором проектов в Cognella, Inc. Р.Абазов выражает благодарность сотрудникам библиотек, особенно Роберту Дэвису (Славянская коллекция библиотеки Колумбийского университета).

Особо значим вклад Р.Абазова в пропаганду достижений фольклористической, литературоведческой наук и искусствознания Казахстана. Его перу принадлежат рецензии на монографии академика НАН РК Сеита Каскабасова «Золотая жила», кандидата искусствоведения, доцента, главного научного сотрудника Гульнар Жумасейитовой «Хореография Казахстана. Период независимости» и кандидата искусствоведения, доцента, заведующего отделом театрального и киноискусства Института Амгальды Мукана «Казахский театр оперы в период независимости» («Тәуелсіздік кезіндегі қазақ опера театры») в журнале «Central Asian Survey» (Issue 2012 - august 2012). Рецензия Р.Абазова на книгу «Русская проза Казахстана» С.Ананьевой опубликована в «The Russian Review» (4 January 2012).

Наоми Каффи (Naomi Caffee) в статье «Расширяющиеся горизонты казахской литературы» особо подчеркивает разнообразие литературы в мультикультурном и мультиязычном центре региона, каким является современный Казахстан. Казахстанцы становятся гражданами мира и создают новые культурные связи с Западной Европой, Северной Америкой и другими регионами Евразии. Мобильность казахских авторов и читателей стимулирует международное сотрудничество и контакты.

Современная казахская литература, в которой появляются новые тропы, стили, жанры и приемы, выходит за политические и исторические пределы Республики Казахстан. Казахские авторы, в произведениях которых находят отражение широкий международный опыт, политические связи и влияние различных культур, живут и публикуют свои работы в России и странах СНГ, в Китае, США и Канаде. Интересно творчество Бахыта Кенжеева, русскоговорящего иммигранта в Канаде.

Продолжение на стр. 5.



Фото: znamenosti.info

Профессор университета Колумбии Рафис Абазов.

и казахском языках), «Кыз Жибек», «Кобланды батыр», казахские народные сказки на польском языке. Об этом говорил на презентации заместитель министра иностранных дел Кайрат Сарыбай. В серии «Kasachische Bibliothek» при активной поддержке Посольства РК в Германии и личном участии известного переводчика и издателя, большого друга казахской литературы, лауреата премии Казахского ПЕН-клуба Леонарда Кошута,

## ЛИЧНОСТЬ

## ЕГО СТЕЗЯ

Вообще-то я не журналист. Обычно аттестую себя писателем и переводчиком. Но и журналистики не чужаюсь. Являюсь автором более 2000 публикаций на русском, казахском и немецком языках. Обладаю также рядом высоких журналистских премий.

Герольд Бельгер

Напоминаю о том не ради бахвальства, а с целью подчеркнуть своё право что-то сказать о профессоре Сагымбае Козыбаеве, истинном мэтре журналистики, общепризнанном рыцаре пера, авторе более тридцати книг и длинного перечня славных деяний, обладателе множества профессиональных премий.

О, да... исписал он не один корджун бумаги – поклажа, как говорится, на нара – одnogорбого верблюда. А я, полагаю, по крайней мере треть написанного им прочитал. С любовью и тщанием. И даже не однажды писал о том.

Вот и теперь с любопытством посмотрел, полистал, обнюхал и заново прочёл из его очередной объёмистой книги «Когда болит душа...» (Алматы, Атамұра, 2013, 400 стр., тираж 1000).

Это книга его, Сагымбая Козыбаева. И это книга о нём, Сагымбае Козыбаеве.

Разделяю его пафос. Горячо поддерживаю все суждения о мэтре, наставнике, мудром друге, интеллектуале.

Не стану повторяться. О его профессиональных достоинствах и высоких человеческих качествах сказано и написано за сорок лет его активных деяний немало верного, справедливого и заслуженного. И наверняка ещё скажут и напишут.

А сейчас лишь пунктирно отмечу:  
- он вышел из интеллектуальной семьи; ему было на кого равняться (имею в виду благородных родителей, старшего брата-академика и дядю – Героя труда);  
- воспитывался в истинно казахском духе (имею в виду аульную ауру);  
- получил крепкое базовое образование (Ленинградский государственный университет);  
- выбрал в жизни верную стезю – журналиста, историка;  
- точно определил свою судьбу (наставника и родителя просвещения);  
- высоко несёт знамя гражданской ответственности и духовности;



Сагымбай Козыбаев.

## КУЛЬТУРА

## АНТОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОЙ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Продолжение. Начало на стр. 4.

В самом Казахстане русскоязычная литературная арена объединяет творчество русских, казахских, уйгурских, татарских, корейских, курдских поэтов, писателей, драматургов, публицистов. Важны online-публикации и социальные сети «Mysageet», online-журнал «Аполлинарий». Социальные сети (Live Journal, Facebook, Twitter, Vkontakte.ru, Stikhi.ru) дают площадку для неформальных публикаций. Таким образом, в современном мире не существует преград желающим участвовать в литературной жизни. Узнаваемость казахской культуры за рубежом, приводит к выводу Наоми Каффи, – результат географического и виртуального распространения казахского творчества.

Представитель Департамента общественной информации ООН Властимил Самек выразил организаторам презентации признательность за приглашение и особую благодарность присутствующим главам, представителям дипломатических миссий в РК: «В 2012 году мы отметили 20-летие вступления Казахстана в Организацию Объединённых Наций. В этом году – 20-летие присутствия ООН в Казахстане. Изданная в США Антология приближает казахскую литературу к глобальному миру, делая более доступной ее красоту читателям стран англоязычного ареала и раздвигая границы восприятия».

О важности продвижения за рубеж достижений науки и культуры Казахстана как приоритете ускоренного развития страны, о роли художественного перевода в современном мире ярко и убедительно говорили народный писатель Казахстана, лауреат Госпремии РК Фариза Онгарсынова, директор Института дипломатии Академии государственного управления при Президенте РК кандидат исторических наук Саулекул Сайлауқызы, раслуженный деятель Казахстана, лауреат Международной премии Золотая медаль им. Франца Кафки Шомибай Сариев.

За последние годы произведения казахской литературы вошли в Антологии и изданы отдельными сборниками на русском, украинском, корейском, французском, малазийском языках. Одним из первых в США был издан поэтический сборник Б.Канапьянова «Время тишины» (1996). Произведения Джека Лондона, Эдгара По, Уолта Уитмена, Роберта Фроста, Эрнеста Хэмингуэя не раз звучали на языке Абая и Мухтара Ауэзова.

Издание Антологии – это первый культурологический шаг в США. Скауны-аргамаки казахской литературы, по образному выражению поэта, писателя, переводчика, президента ИД «Жибек жолы» Бахытжана Канапьянова, запечатленные на обложке Антологии, мчатся по просторам американского континента

от Нью-Йорка до Калифорнии. И эта поэтично-литературная байга богата познанием и открытиями ландшафта единого, неповторимого мира Евразии и Америки. «Step by step», шаг за шагом нас ждут новые открытия на пути взаимовлияния литератур.

Студенты ЕНУ им. Л.Н.Гумилева читали стихотворения казахских поэтов на английском языке.

Антология украшает ряд отзывов авторитетных американских ученых. Профессор Роберт Д. Гутман из Университета Джона Хопкинса (Johns Hopkins University) называет ее увлекательной, позволяющей совершить интеллектуальное и литературное путешествие в Казахстан. Широкий диапазон Антологии, ее богатое содержание, выражает уверенность Поль Майкл Тейлор, директор Азиатской культурно-исторической программы Института Смитсона (Smithsonian Institution), открывает для англоязычного читателя новый мир литературы Центральной Азии – разнообразие культуры и полиязычие Казахстана. Книга будет интересна профессионалам в области социальных наук и всем, кто интересуется литературой.

О новом издании в США получают информацию посетители научного портала «Академические и научно-исследовательские институты и центры в области филологии» <http://filolconf.narod.ru>.

- здраво мыслит и созвучно сочетает национальное и интернациональное, локальное и глобальное;

- гордится своей раз и навсегда выбранной профессией.

За всё это честь ему и хвала.

Общественный вес его велик, авторитет огромен.

И всё же усматриваю в нём один изъян, о чём обязан сказать на правах возрастного старшинства.

Он как интеллигент, пожалуй, излишне добр, щедр, снисходителен и деликатен к некоторым своим коллегам. Воздаёт порой им почести и словесные характеристики, которых они явно не заслуживают. Оценивает их с лихвой, с авансом, ставит на котурны, перечисляя их к месту и не к месту. Среди них – ей-ей! – есть люди скользкие, увёртливые, подбодростные, лизоблюдные, угодливые. К чему их возносить на пьедестал?

Профессор Сагымбай Кабашевич очень любит журналистов, боготворит их. Увы, не все они журналисты, для иных слово – всего лишь разменная монета. Некоторые, как куры, клюют пшено с руки. Все знают: есть коммерческий секс, коммерческая литература, коммерческая журналистика.

Ну, а сам Сагымбай Козыбаев – личность колоритная. И очередную книгу он выдал полезную и познавательную, что я со своей колокольни охотно подтверждаю.

## СЛОВАРЬ

■ стезя - Weg, m

■ подчеркнуть - unterstreichen;

(также перен.) betonen, hervorheben

■ любопытство - Neugier, f, Neugierde, f

■ аура - Aura, f; Ausstrahlung, f (перен.)

■ изъян - Mangel, m; Defekt, m

Научный портал включает крупные исследовательские центры, с которыми Институт литературы и искусства им. М.О.Ауэзова проводит совместные научные исследования: Институт мировой литературы им. А.М.Горького Российской академии наук, Институт русской литературы РАН (Пушкинский Дом), Институт литературы Болгарской академии наук, Институт литературы им. Т.Г.Шевченко Национальной академии наук Украины, Институт грузинской литературы им. Ш.Руставели, Ассоциацию сравнительного литературоведения Грузии и другие.

## СЛОВАРЬ

■ известный переводчик - bekannter

Übersetzer

■ духовный имидж - geistiges Image

■ научный проект - wissenschaftliches

Projekt

■ коллекция - Sammlung, f

■ разнообразие - Vielfalt, f;

Mannigfaltigkeit, f

DEUTSCH-KASACHISCHE UNIVERSITÄT

# WETTBEWERBSFÄHIG MIT DOPPELDIPLOM

Ein internationales Doppeldiplom verspricht Absolventen gute Perspektiven auf dem Arbeitsmarkt. DKU-Professor Bodo Lochmann berichtet über Chancen und Herausforderungen des Programms an seiner Hochschule.

Von Bodo Lochmann

Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) hat sich im Verlauf ihrer fast 14-jährigen Tätigkeit in der hiesigen Gesellschaft einen guten Ruf erarbeitet. Das ist vor allem durch das hohe Niveau der Ausbildung bedingt, das einerseits von den Lehrenden geboten, von den Studierenden aber auch verlangt wird. In dieser Hinsicht, aber natürlich auch in einer Reihe von anderen Dingen, unterscheidet sich die DKU von der Mehrzahl der über 130 Hochschulen Kasachstans.



Bild: Archiv DAZ

**DKU-Prorektor Bodo Lochmann.**



Bild: Archiv DAZ

**Das Gebäude der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty.**

Die DKU ist nach kasachischem Recht eine Universität, sie arbeitet mit einer kasachischen Lizenz vor allem für den hiesigen Markt. Hierzulande wird nicht inhaltlich, nicht wie in Deutschland, nach Hochschulen und Universitäten unterschieden, die Lehrprogramme sind inhaltlich für alle gleich. Formale Unterscheidungen zwischen den Bildungseinrichtungen gibt es vorwiegend nach der Anzahl der Studiengänge und der Studentenzahlen.

Die DKU ist mit etwa 600 Studierenden eine kleine Bildungseinrichtung. Die überschaubare Größe erlaubt einen intensiven, täglichen Kontakt zwischen Lehrenden und Lernenden. Das trägt dazu bei, ein offenes und intensives Studienklima zu schaffen. Die Arbeit in Kleingruppen ist zwar kostenintensiver als bei Massenuniversitäten, sie schafft aber die Möglichkeit der weitgehend

individuellen Betreuung der Studierenden, was dann wieder ein wesentlicher Qualitätsfaktor ist.

Die besten Bachelor-Studenten der DKU haben die Möglichkeit, an einem Doppelabschlussprogramm mit den deutschen Partnerhochschulen teilzunehmen. Letzteres bedeutet für die Studierenden die - allerdings nicht automatische, jedoch kostenfreie - Chance eines mindestens zweisemestrigen Studienaufenthalts in Deutschland, zusätzlich eines vollwertigen Praktikums in einem deutschen Unternehmen. Bis dahin ist es jedoch ein weiter Weg.

## Deutsch lernen neben dem Studium

Die Mehrzahl der Abiturienten, die zur DKU kommen, hat keine Deutschkenntnisse. Letztere sind auch keine formale Zulas-

sungsbedingung und können es aufgrund der schwachen Verbreitung des Deutschen auch nicht sein. In den ersten beiden Studienjahren findet der Fachunterricht deshalb in Russisch statt, ihn halten Ortskräfte, die sorgfältig ausgewählt und in europäische Lehr- und Umgangsmethoden mit Studenten eingewiesen werden. Eingeschlossen in das Studienprogramm der ersten vier Semester ist pflichtweise das Erlernen der deutschen Sprache, insbesondere der Fachsprache. Jeden zweiten Tag haben die Studierenden sechs Stunden Deutsch, an den anderen Tagen ebensoviel Englisch. Auf das Erlernen der deutschen Sprache müssen die Studierenden also sehr viel Zeit aufwenden, Zeit, die an anderen Hochschulen für andere Dinge genutzt werden kann.

*Fortsetzung auf Seite 7*



Bild: DKU

**Der moderne Campus in Schmalkalden**

**Anna Golubenko, Fachrichtung Wirtschaftsinformatik** (Absolventin 2013, arbeitet in der Studienberatung der DKU)

Das einjährige Studium in Deutschland in Schmalkalden hat mich sehr geprägt: eine interessante andere Kultur, Kommilitonen aus aller Welt und sehr viel Neues.

Das ganze Studium an der Fachhochschule Schmalkalden war sehr interessant. Alle Fächer waren praxisorientiert, die Professoren waren sehr freundlich und standen immer mit Rat und Tat zur Verfügung.

Natürlich ist alles nicht ohne Schwierigkeiten abgelaufen. Am Anfang hatten alle von uns, vier Studenten aus Almaty, Kommunikationsprobleme mit unseren Kommilitonen. Die meisten sprechen kein Hochdeutsch, und die zwischen Studenten übliche Umgangssprache und die Dialekte haben wir erst nach einigen Monaten verstanden.

Mit den zwei Diplomen, die ich jetzt habe, kann ich optimistisch und sicher in die Zukunft blicken.



Bild: DKU

**Anna Golubenko (re.) mit Olga Laier in Schmalkalden**

**Olga Laier, Fachrichtung Wirtschaftsinformatik** (Absolventin 2013, arbeitet in der IT-Abteilung der DKU)

Das Studium an der Hochschule in Schmalkalden war einfach traumhaft. Eine kleine Stadt, eine moderne Hochschule, hochqualifizierte Dozenten, ein faszinierendes studentisches Leben, interessante Fächer, neue internationale Freunde - jeder Student träumt davon. Aber nicht jeder ist bereit, die kleinen Schwierigkeiten,

wie Vorbereitung von Unterlagen für das Visum, die Versicherung und das Wohnheim auf sich zu nehmen. Hinzu kommt die Praxis des selbständigen Arbeitens und das Erarbeiten der Akzeptanz der deutschen Studenten. Aber es lohnt sich! Ich habe es niemals bereut.



Bild:DKU

**TH Wildau: Moderne Lehre in historischen Gebäuden**

**Jewgeni Khan, Fachrichtung Verkehrslogistik** (Absolvent 2012, Sales Manager bei Maxx Intermodal Systems LLP in Almaty)

Fast ein Jahr ist nach Beendigung meines Doppelabschlussprogramms vergangen. Ich war nur ein Jahr in Deutschland - nicht sehr lange, aber auch nicht sehr kurz - und ich kann sagen, dass das die beste Erfahrung war, die ich irgendwann hatte! Von Beginn an hatte ich die Möglichkeit, bei großen Logistikunternehmen wie Rhenus und Fliege zu arbeiten. Hier konnte ich viele Kontakte aufbauen und unschätzbare Erfahrung sammeln. Danach bekam ich die Möglichkeit bei der Rhenus Group in Kasachstan zu sagen: Es gibt in Kasachstan keine vergleichbaren Programme! Das Studium an der DKU und der Doppelabschluss waren eine gute Basis für den Rutsch in eine erfolgreiche Zukunft.



id:DKU

DEUTSCH-KASACHISCHE UNIVERSITÄT

## WETTBEWERBSFÄHIG MIT DOPPELDIPLOM

Fortsetzung von Seite 6

Die Aufgabe für Studenten und Sprachlehrer an der DKU besteht darin, den Studierenden innerhalb von nur zwei Jahren in einer sprachlich (aus Sicht des Deutschen) fremden Umgebung ein solches Sprachniveau zu vermitteln, dass sie zu Beginn des dritten Studienjahres den Ausführungen deutscher Gastdozenten nicht nur abstrakt folgen, sondern erfolgreich auch die Prüfungen in den Fachdisziplinen auf Deutsch mit Erfolg bestehen können. Natürlich hängt das Leistungsniveau der Studenten von deren Leistungswillen ab. Dieser ist bei den allermeisten Studierenden stark ausgeprägt. Dennoch ist es sehr bemerkenswert, dass die meisten Studenten innerhalb sehr kurzer Zeit Deutsch von Null an in einem ausreichenden Maße erlernen. Sie haben damit ein Basisinstrument für ein erfolgreiches weiteres Studium an der DKU oder auch an einer deutschen Hochschule „in“.

## Gastdozenten aus Deutschland

Ab Beginn der Spezialisierungsphase, d. h. dem dritten Studienjahr, werden die meisten Profilierungsfächer von deutschen Gastdozenten in Form von zweiwöchigen Kompaktkursen auf Deutsch gehalten. Die Dozenten kommen auf vertraglicher Grundlage von den deutschen Partnerhochschulen der DKU, von denen je Fachrichtung eine vorhanden ist.



DKU-Prorektor Bodo Lochmann mit Studenten.

Die Lehrprogramme mussten beiderseitig in intensiver Kleinarbeit so abgestimmt werden, dass beide pro Studienprogramm beteiligten Hochschulen das jeweils an der anderen Einrichtung von den Studenten Geleistete auch anerkennen können. Dabei war von beiden Seiten Kompromissbereitschaft gefragt, schließlich ist bei gleicher Benennung eines Faches dessen Inhalt oft unterschiedlich.

Die etwa 25 deutschen Gastdozenten, die an die DKU kommen, spielen eine ent-

scheidende Rolle beim praktischen Funktionieren des Programms. Sie sind meist die ersten „echten“ deutschen Dozenten, mit denen die DKU-Studenten konfrontiert werden und lebendige Fachsprache ist auch immer noch etwas Anderes als akademischer, auf Kennen und Beachten von grammatischen Regeln, ausgerichteter Deutschunterricht.

Die Gastdozenten strengen sich auch sehr an, um ihr Fachwissen so zu vermitteln, dass sprachliche Ausländer, die zudem meist noch nie in Deutschland waren, das Fach auch verstehen und kreativ reproduzieren können. Für das Doppelabschlussprogramm ist nun wichtig, dass die Gastdozenten alle Studenten im realen Unterricht kennenlernen und damit auch ihr Wort bei deren Auswahl für ein Studium an ihrer Heimathochschule mitreden können (und müssen). Die Studierenden der DKU wiederum lernen schon einige Dozenten der Hochschule kennen, wo sie im 4. Studienjahr vielleicht weiter studieren werden. Sie fahren dann also nicht ins absolute Niemandsland, sondern kennen von Almaty her bereits eine Reihe deutscher Dozenten.

Nachdem die Studenten die Eignungsprüfung Deutsch (TestDaf) hinter sich gebracht haben und nachdem die Noten in den von den Gastdozenten gehaltenen Fächern vorliegen (das ist nach dem 5. Semester), wählt eine Kommission der DKU unter allen

Bewerbern die Studenten aus, die in ihrer fachlichen und sprachlichen Gesamtheit die Gewähr für ein erfolgreiches Studiums an der deutschen Partnerhochschule bieten. Der Auswahlprozess fällt dabei meist nicht leicht, ist doch einerseits die Anzahl der Stipendien begrenzt (bis 20 pro Jahr), andererseits die Anzahl geeigneter Bewerber groß. Im Auswahlprozess spielt die Meinung der Dekane und der Fachlehrer eine wesentliche Rolle, weil Zensuren nicht immer ein



2008 besuchte der damalige Bundespräsident Horst Köhler die DKU.

exaktes und ausreichend differenziertes Bild geben.

## Vorbereitung auf den Auslandsaufenthalt

Die für den Doppelabschluss Auserwählten werden ab etwa März auf ihren Deutschlandaufenthalt sowohl in organisatorischer, als auch inhaltlicher Hinsicht vorbereitet. Ein Problem ist in der Regel die Beschaffung von Praktikumsplätzen in einem deutschen Unternehmen, vor allem, wenn das Praktikum dem Studium vorgeschaltet ist, also bereits im Juli beginnen muss. Es ist zwar bisher immer gelungen, die nach Deutschland Gehenden mit Praktikumsplätzen zu versorgen, dazu waren oft aber erhebliche Anstrengungen aller Beteiligten notwendig. Auch Vertreter deutscher Unternehmen in Almaty haben sich im Einzelfall mit um die Beschaffung von Praktikumsplätzen in Deutschland bemüht (z. B. Dr. Thöns von der Commerzbank). Nicht alle der insgesamt eingeworbenen Praktikumsplätze haben jedoch genau dem Ausbildungsprofil entsprochen. Mit der Ausbreitung der Erfahrung in deutschen Unternehmen, dass die DKU-Studierenden voll leistungs- und einsatzfähig sind, sollte sich das Problem der Beschaffung von Praktikumsplätzen künftig eher entspannen.

Nach dem mehrwöchigen Praktikum, das irgendwo in Deutschland sein kann, gehen die Studenten dann zum weiteren Studium an die jeweilige Partnerhochschule. Je nach Studiengang studieren sie dort noch bis zu vier Semester. Danach ist die Abschlussarbeit zu schreiben und an der deutschen Partnerhochschule zu verteidigen. Die ursprüngliche Befürchtung der DKU-Leitung, dass sich nicht alle in Deutschland studierenden DKU-Vertreter in ihren Abschlussarbeiten auf ausreichend hohem wissenschaftlichen Niveau in Deutsch ausdrücken können, hat

sich in der Praxis als weitgehend unbegründet erwiesen. Von bisher etwa 50 Abschlussarbeiten musste aus inhaltlichen Gründen erst eine neu geschrieben werden.

Nach erfolgreicher Verteidigung in Deutschland kommen die Doppelabschlussstudenten mit ihrem deutschen Diplom nach Almaty zurück, um hier noch die obligatorische mündliche Komplexe Prüfung vor einer staatlichen Kommission (Staatsexamen) zu bestehen. Diese kann in der Regel erst einige Zeit nach der Rückkehr aus Deutschland erfolgen (es gibt an den deutschen Hochschulen keinen einheitlichen Prüfungstermin wie in Kasachstan), so dass die meisten der Rückkehrer sich mit ihrem deutschen Diplom schon um eine Arbeitsstelle in Kasachstan bemüht haben.

Manche Absolventen des Programms, natürlich auch DKU-Absolventen, die nicht im Doppelabschlussprogramm waren, entschließen sich zu einem fortsetzenden Masterstudium sowohl an der DKU selbst, aber auch in Deutschland.

Die ersten drei Jahre des mit fünf deutschen Hochschulen praktizierten Doppelabschlussprogramms zeigen, dass es allen Beteiligten gelungen ist, diese organisatorische Herkulesaufgabe zu bewältigen. Das Programm hat sich eingespielt, es funktioniert ohne größere Probleme. Natürlich sind immer noch Detaillierungen und Konkretisierungen notwendig, weil man nicht alle Dinge am grünen Tisch vorhersehen kann.

Die Absolventen der DKU, und nicht nur die des Doppelabschlussprogramms, sind auf dem hiesigen Arbeitsmarkt ausgesprochen wettbewerbsfähig. Größere Probleme beim Finden eines Jobs als Absolvent mit DKU-Diplom gibt es nicht, was nicht heißt, dass man immer gleich seinen Traumarbeitsplatz findet.

Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität



**Valerija Titowa, Fachrichtung Energie- und Umwelttechnik** (Absolventin 2013, Studiert mit einem DAAD-Stipendium ab Herbst in einem Masterprogramm in Deutschland)

Ich habe an der HAW Hamburg Energie- und Umwelttechnik studiert. In erster Linie hat mein Studium dort dazu beigetragen, das an der DKU gewonnene Wissen in praktischen Laborversuchen und Studienprojekten zu vervollständigen. Ich habe mein Praxissemester am Institut für Solarenergieforschung in Hameln durchgeführt und an den auch für Deutschland neusten Trends in der Photovoltaikbranche mitgearbeitet. Meine beiden DKU-Kommilitoninnen und ich waren die Vorreiter in der Partnerschaft zwischen der DKU und der HAW Hamburg. Wir haben auch für die nachfolgenden DKU-Studenten organisatorische Erfahrungen gesammelt, die diese zum Beispiel bei Wohnfragen nutzen können.

Ich bin sehr dankbar dafür, dass ich die Möglichkeit hatte, wertvolle Auslandserfahrungen zu sammeln, und kann das Programm nur weiterempfehlen.



## VOKABELN

- Ruf, m - приглашение; репутация, слава
- Betreuung, f - обслуживание
- sorgfältig - тщательный, точный, добросовестный
- Niveau, n - уровень
- bestehen - выдерживать (зд.: экзамены)
- ausgeprägt - (ярко)выраженный, чёткий
- bemerkenswert - примечательный, достойный внимания
- vertraglich - договорный, на договорной основе
- Inhalt, m - содержание
- wettbewerbsfähig - конкурентоспособный

## ИСТОРИЯ

# ЧЕРЕЗ ЕВРАЗИЮ В КРАЙ СЕМИ РЕК

Первые иностранные экспедиции в Заилийский край носили не только ознакомительный, но и научный характер. Ученые производили необходимые для успеха экспедиции историко-географические и этнографические наблюдения, топографические съемки и фотофиксацию объектов изучения, составляли коллекции флоры и фауны.

Владимир Проскурины

В прошлые столетия хождение в наш край со стороны оренбургских степей или с побережья Каспийского моря было небезопасно. Частыми были грабежи и убийства, о чем осталась поговорка: «Из Ташкента на Верное – дорога не верная, из Омска на Верное – добраться на верное».

Но надежнее было воспользоваться трактом Омск - Семипалатинск - Верный. Причем дорогами караванными, гужевым транспортом на лошадях, верблюдах или волах. В Ташкенте, краевом центре губернатора, были финансовые, почтовые, хозяйственные учреждения, где можно было уладить все экспедиционные проблемы, получить разрешение на проезд, оказать необходимую медицинскую помощь, обменять валюту на российский рубль или туркестанские тилля, на ямбовое серебро, слитки которого имели хождение повсеместно. Славный список семиреченских путешествий ученых Франции продолжили три посещения исследователей Евразии Пьера-Габриэля-Эдуарда Бонавало (Bonvalot, 1853-1933) и его спутника, миссионера Жан-Гийома Капю (Jean-Guillaume Capus, 1857-1931).



Пьер Бонавало и принц Генрих Орлеанский в Верном.

В маленьком поселении Верном, центре семиреченского казачества, затеряном среди степей и гор, с населением не более двадцати тысяч, обыкновенно снаряжался конвой ученых экспедиций, набирались толмачи и проводники, знатоки местных условий. Высоко ценилась роль губернатора края, радетеля историко-географических путешествий генерала Колпаковского, а также коллег областного Семиреченского правления. Главным краеведом России П.П.Семенов-Тянь-Шанский характеризовал его «лучшим знатоком Семиреченской области и условия путешествия в ней», отметил высоким званием Почетного члена Географического общества. В воспоминаниях дипломата Ю.Шюйлера, посетившего Верный осенью 1871 г., отмечены нравы, обычаи и порядки, преобразовательная деятельность Колпаковского: «...достаточно даже недолго пробыть в Семиречье, чтобы убедиться в глубоких различиях между администрацией этой провинции и управлением чиновников в Ташкенте».

Здесь, в укреплении Верное, иностранцы с радостью и пониманием встречали соотечественников. Среди них в разные годы были командиры семиреченских поручиков и, между прочим, маркиз Александр де Траверсе, предпринимательница Мария-Магдалена Ридуа, художник Алексей



Почтовая станция.

Бенуа и зождий Поль Гурде, француз по рождению, русский предприниматель. Городской архитектор Гурде за заслуги в науке и в практике стал признанным почетным гражданином города Верного. Гурде представитель Семиречья на Всемирных ярмарках и выставках, был командирован по ряду важных государственных заказов. Он был первым в разработке геральдики города и области, в освещении улиц, в навигации по реке Или, строительстве дорожного моста и доставке из Европы в Илийск парохода «Колпаковский».

В эти годы стал расти новый город Верный, введено городское положение, избраны Дума и управа. В 1869 г. возведен первый дом Верного, так называемого Нового города. Новоселье справил первый городничий А.Е.Андреев. В Семиречье началось благоустройство деревни Казанско-Богородское (ныне Узун-Агач) и строительство дороги в обход Кастека через перевал Курдай.

В 1879 году в Верном был образован Статистический комитет, объединивший пытливые умы Семиречья. Одновременно созданы библиотека, музей и архив, первые научные учреждения. Сотрудники статкомитета выпускали обширную историко-географическую, экономическую, справочно-энциклопедическую, учебно-методическую, познавательную литературу, ценность которой очевидна и в наши дни. Книжки Бонавало и Капю широко иллюстрированы фотографиями и рисунками о природе и жизни народов Семиречья и Заилийского края, очерками о торгово-промышленных слоях общества и казачества, портретами и описаниями встреч с губернатором Г.А.Колпаковским, начальником штаба Л.Ф.Костенко, краеведами П.Гурде, А.М.Фетисовым, А.А.Кушакевичем. Художники Г.В.Глушков и Н.Г.Хлудов создали по просьбе генерала Колпаковского «Этнографический и антропологический альбом народов Семиречья», который был представлен на Всероссийских и международных выставках и показал миру Заилийский край, населяющие его народы, город Верный и его достопримечательности. В глазах французского художника-парижанина Альберта Пепена (Perin) сады и уличные сценки, базары и трактиры, Гостинный двор, гостиница Аликина обрели художественный образ, став не то иллюстрациями к восточной сказке «Тысяча и одна ночь», не то рисунками к роману о европейской деревне с ее шармом и кутерьмой.

## Верный обладает красотой альпийского пейзажа

В 1880-1882 гг. экспедиция Пьера Бонавало вновь отправилась в дебри Нагорной Азии. Известный ученый и путешественник Бонавало сопровождал экспедиции Шарль-Эжена де Уйфальви (1880), принца Генриха Орлеанского (1889-1890 гг.).

Однажды посетил тибетскую лхасу, но не был допущен к святыне. Книга П.Бонавало «Неведомая земля. Путешествие в Тибет», изданная в 1897 г. в Ташкенте на русском языке, пожалуй, единственное свидетельство прошлого. Весной 1886 года Бонавало вновь побывал в Туркестане, путешествуя из Батума через Русский Туркестан в Индию с французским художником Альбертом Пепеном. Исследователем Центральной Азии, член Парижской академии Гийом Капю дважды - в 1880-1882 и в 1886 гг. - побывал в Сибири и Туркестане. Капю в дорожном дневнике 1881 года оставил свое ощущение от встречи с Верным и его горожанами. Он пишет: «Верный обладает красотой альпийского пейзажа, которого нет ни у одного другого туркестанского города. После долгого отсутствия свежей зелени эти широкие улицы, в тени высоких вязов, тополей, ив и белых акаций, эти ущелья, откуда зелень словно растекается рекой, и, наконец, этот угрюмый величавый пояс, с огромными лесами хвойных деревьев, берез и ясеня, окружающий город со стороны Алатау, представляют отрядную панораму для наших глаз».

Пьер Бонавало и его спутник миссионер Жан-Гийом Капю посетили Москву, Верный и Ташкент, проезжая почтовым трактом Омск - Семипалатинск. В Верном путешественники были 18-22 октября 1880 года. Во время пребывания в городе высокие гости прочитали лекции в сословных клубах и учебных заведениях. Капю замечает, что «...юные казахи в Верненской гимназии поразили нас своей воспитанностью и сообразительностью; своими ответами. Они обладают особой склонностью к математике и рисованию. С первого взгляда эта последняя способность кажется действительно поразительной, но если вдуматься, то чувство силуэта и формы должно неизбежно совершенствоваться и передаваться по наследству у людей, которые, разъезжая по Степи, не имеют других ориентиров, кроме формы холмов, силуэтов кустарников и линии горизонта».

А годы спустя Пьер Бонавало посетил третий раз Верный после трудного путешествия по Тибету вместе с принцем Генрихом Филиппом Мари Орлеанским (1867-1901), графом Парижским и герцогом Франции, правнуком Луи-Филиппа. Путешественники выехали 6 июня 1899 г. из Джаркента, посетили Кульджинский край, по южному Китаю возвратились через Тонкин. В историю географических открытий вошло также имя проводника, постоянного участника экспедиций Абдуллати Юсупова, закончившего Верненскую школу переводчиков и проводников, так называемую Кульджинскую канцелярию, созданную востоковедом и чиновником семиреченской администрации Н.Н.Пантусовым. Проводника А.Юсупова тепло вспоминают в своих трудах Н.М.Пржевальский и принц Ген-

рих Орлеанский, пограничный комиссар А.Я.Фриде. С принцем Орлеанским проводник Юсупов побывал в Тибете, Китае, Индии, достиг Египта. Совершил морские путешествия через Аравийское и Красное моря. В 1892 г. вернулся домой в Джаркент, где его ждала награда за участие в третьей экспедиции Пржевальского. А.Юсупов был удостоен Георгиевского знака отличия и премии в 200 рублей. Крупнейший писатель XX столетия Владимир Набоков собирательный образ писателей школы Пантусова вывел в героических рассказах Жаксыбае.

Продолжение в следующем номере.



Капю Гийом в Нагорной Азии.

## СЛОВАРЬ

- научная экспедиция - *Forschungsreise, f, wissenschaftliche Expedition, f*
- разрешение на проезд - (устарев.) *Passiergenehmigung, f*
- положение - *Zustand, m, Stellung, f, Lage, f*
- уличная сценка - *Straßenszene, f*
- кутерьма - *Durcheinander, n, Wirrwarr, m*
- склонность - *Neigung, f; Veranlagung, f*
- линия горизонта - *Horizont, m*
- ориентир - *Orientierungspunkt, m*
- географическое открытие - *geographische Entdeckung, f*
- морское путешествие - *Meerfahrt, f*

ВОСТОЧНО-КАЗАХСТАНСКОЕ ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

# ПОЕЗДКА В ПОСЕЛОК БЕСКАРАГАЙ

Участники Клуба немецкой молодёжи «Glück» в составе семи человек вместе с председателем Восточно-Казахстанского общества немцев «Возрождение» Лилией Павловной Гончарук и сотрудниками бюро посетили поселок Бескарагай. Целью поездки стало знакомство молодежи Бескарагай с деятельностью клуба «Glück». В ходе встречи ребята из г. Семей предложили помощь в создании молодежного клуба в посёлке.

Мария Горбачева

Дом дружбы в поселке Бескарагай активно сотрудничает со всеми этнокультурными объединениями. Одна из комнат Дома стилизована под русскую избу, другая - казахскую юрту. В конференц-зале стоят большие куклы, одетые в национальные костюмы народов, проживающих в Республике Казахстан. Встретили нас активисты поселка в составе двенадцати человек. Для каждого была подготовлена книга, разговорник русско-немецкого языка Nur Mut, и анкета, подготовленная для изучения потребностей немецкого этноса в данном регионе и результатов проектной деятельности Восточно-Казахстанского общества немцев «Возрождение».

В рамках встречи была дана презентация деятельности Клуба немецкой молодёжи «Glück», которую представила Анна Чанчилова. Ольга Мюллер рассказала подробно о проекте, мероприятиях, курсах немецкого языка.

Ребята слушали, задавали интересные их вопросы, на которые обстоя-



тельно отвечали Лилия Павловна Гончарук и Ольга Мюллер. Алина Таланова представила слушателям информацию о языковых курсах и рассказала, как она

выиграла конкурс и съездила в Германию в прошлом году. Анна Чанчилова и Иван Кириченко рассказали о традициях немецкого этноса, а именно - о светлом

празднике Рождества Христова. Затем предложили ребятам поразмышлять о том, как бы они хотели провести Рождество и что бы они для этого сделали.

В заключение участники встречи поделились впечатлениями, сказав, что им очень все понравилось, что они заинтересовались курсами немецкого языка и деятельностью нашего клуба. Ребята заполнили анкеты, обменялись контактами для дальнейшего сотрудничества.



## СЛОВАРЬ

- поездка - *Fahrt, f; Ausflug, m*
- знакомство - *Bekanntschaft, f*
- разговорник - *Sprachführer, m*
- слушатель - *Hörer, m; Zuhörer, m*
- заполнять - *füllen, ausfüllen*

## КОММЕНТАРИЙ

# ЗАБЫТЬ НЕЛЬЗЯ РЕВИТАЛИЗИРОВАТЬ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Все выступающие делали большой акцент на том, что языковая ситуация в представленных странах демонстрирует желание целевой группы изучать язык не предков, а язык одной из стабильно развивающихся стран - Германии.

Эти порывы оправданы, если говорить о том, что в условиях современности обществу нужны всесторонне развитые личности с позиции их последующей

профессиональной занятости. Но ведь в данном случае рассматривается «взаимовыгодный» и взаимоподдерживающий аспект: возможность сохранения языка как культурного явления при поддержке Правительства Германии в рамках всевозможных образовательно-досуговых проектов (языковые курсы, лингвистические кружки/ площадки/ лагеря, Центры встреч, и т.д.) и одновременно овладения современным немецким языком как вербальным средством общения

более 140 миллионов людей по всему миру.

Доктор Бергнер в своем заключительном на данной конференции обращении выразил готовность Правительства Германии в дальнейшем поддерживать немецкое меньшинство Европы и стран постсоветского пространства в вопросах сохранения языка этнических немцев, а также обратился с просьбой в адрес присутствующих о пересмотре «философии» немецкого языка как языка немецкого

меньшинства, как языка идентичности и призвал пересмотреть роль языковой вариативности в системе образовательных предложений, ориентированных на этнических немцев. Это и значит вдохнуть новую жизнь в прежную структуру, которая зарекомендовала себя как действенная, но в условиях изменения целей должна трансформироваться и открыть более широкие перспективы и горизонты как целевой группе (этническим немцам), так и профессионалам-лингвистам, разработать новые более эффективные методы сохранения и ревитализации немецкого языка.

## СЛОВАРЬ

- выступить с докладом - *einen Vortrag halten*
- языковая ситуация - *sprachliche Situation*
- профессиональная занятость - *professionelle Beschäftigung*
- средство общения - *Verständigungsmittel, n*
- сохранение - *Erhaltung, f; Beibehaltung, f*





В немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты, начиная с 1966 года. Десятки томов газеты «Freundschaft», переименованной после распада Советского Союза в Deutsche Allgemeine Zeitung, содержат уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения, и, конечно же, выдающиеся личности — никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске: статьи «Три жизни и легенда о докторе Гаазе» и «Аскания-Нова» № 167 (6045) от 30 августа 1989 года.

## НАСЛЕДИЕ

# Три жизни и легенда о докторе Гаазе

«Я не хочу, и не могу верить, что можно сознательно и хладнокровно причинить людям страдания, заставляющие иногда пережить тысячу смертей до наступления настоящей».

Ф. П. Гааз

Толковый словарь русского языка серьезно и сурово различает явь, что «легенда» — это вымысел, выдумка, то, что кажется невероятным. Странная дилемма: случается, что вымысел неожиданно оказывается явью, и мы отнюдь не говорим: «как в сказке». Бывает и иначе: люди, реально существовавшие, обстоятельства из жизни окутываются такой легкой пеленой преданий, что поневоле задумаешься — не выдумка ли?

Если идти путями первоисточника Барановской «Слободы в час, когда первые солдаты в штыки заступились на золоте кресте Введенской церкви, и смертью в переулке, некогда знаменитом Малым Казенным, то вполне возможно, что на стене здания, повернутого фасадом во двор и знавшего за почти двухвековую историю немало переделок, вдруг промелькнет тень высокого, худощавого на плечи несуряной шубы.

И шубу, и аладелла ее когда-то звали буквально все Москва. Один вымысел на веру, как на святого, другие шаркались, как от проказничества, трети же хрости не могли и слышать имени человека, тропинка к которому ныне густо и ало поросла непролазными быльем.

Фридрих Полеф Гааз, а Россия ставший Федором Петровичем, родился 24 августа 1780 года в городке Минст-

Очерк опубликован в журнале «Родина» (№ 3 за 1989 г.). По причине нехватки площади, и ввиду сомнительности, приводится печатать его с большими сокращениями.

райфеле близ Кельна, городке столь малом, что и не на всякой современной карте сыщешь. Семья была большая, однако отец, служивший простым аптекарем, сумел дать сыновьям хорошее образование — Фридрих Полеф учился в Вене, у знаменитого в те годы офтальмолога Шведта. Но вполне возможно, что грядущая судьба Гааза тем не менее встала бы безвозвратно в трагичные заурядные бюрократские бумаги, если бы не встреча с Россией.

А Россия впервые явилась молодому врачу в образе замечательного князя Репина, которому выданный его Гааз поврачевал до того, что был приглашен им в Москву, Гааз приглашение принял, и взлет его по ступеням чиновной карьеры был стремителен и легок, не проходит и пяти лет, а он уже главный врач Павловской больницы и награжден Владимирским крестом четвертой степени. Этой наградой Гааз очень гордился и не расставался с ней никогда.

В 1809—1810 годах он совершил путешествие на Кавказ, о чем написал книгу «Моя поездка на Александровские воды».

«Никакое средство не является само по себе лекарством», — писал Гааз, — все зависит от способа его применения, любое лекарство может сделаться ядом... Медицина — цария наук (курсив автора. — Г. О.). И вовсе не потому, что жизнь, которую она поддерживает, столь предельно важна и дорога для людей, а потому что здоровье человека — это условие, без которого в этом мире невозможно ни великое, ни прекрасное; потому что жизнь есть свет, — свет и основа всего на свете... И далее: «Но мы не должны в число жрецов этого великого искусства включать, которые совершают отравительное должностное преступление, принося больным и собственную честь и жертву гордости и алчности».

О человеке же Гааз писал:

«Человек редко думает и действует в гармоническом соответствии с тем, чем он занят; образ его мысли и действий обыкновенно в пределах его совокупности обстоятельств, отношение к ним между собою и влияние на то, что он называет своим решением или своим волею, ему не только неизвестны, но и вовсе им не сознаются. Признавать эту зависимость человека от обстоятельств — не значит отрицать в нем способность правильно судить о вещах... или вообще считать за ничто волю человека. Это было бы равносильно приравниванию человека — этого чудного творения — несчастным автоматом. Но указывать на эту зависимость необходимо уже для того, чтобы напомнить, как редко между людьми настоящие люди. Эта зависимость требует снисходительного отношения к человеческим слабостям и заблуждениям. В этом смысле, конечно, мало лестного — но упрямки и порицания по поводу такой зависимости были бы и несправедливы, и жестоки».

Так доктор Гааз писал. А что же он делал? С точки зрения начальства всех мастей, характер у доктора был не сарказм. Не забудем при этом, что был Гааз отнюдь не редким медиком — а темные пять лет он занимал должность главного врача всей Москвы.

Сначала сей доктор, даже не разумеющий толком порусски, предложил обогатить российский коюбретельный воздухоплавательный аппарат и опыта «предложениями ими военных средств». Ему вполне терпеливо постарались выслушать, что на сей предмет «уже существуют надлежащие и достаточные законоположения». (Заметим в скобках, что надлежащие и достаточные законоположений не существует и спустя 160 лет после этой отписки.)

Гааз не унывал. Регулярно представлял сведения обо всех изобретенных и видах при-

думки в отсутствие быстрой помощи, он предложил учредить должность особого врача для лечения всех внезапно заболевших. «Мера сия изданных и беспомощна», — отвечивали свыше. Одним словом, а усилия Гааза вывели только ближе преуспевающего человека.

Много лет спустя, когда от преуспеяния не останется и следа, доктор Гааз напишет с горечью: «...до последней степени оскорбительно видеть, сколь много старания предлагается держать букву закона, когда хотят отказать в справедливости» (курсив мой. — Г. О.).

Но внешне тем не менее Гааз преуспевал: имел в собственности деревню Тышки с сотней крепостных, небольшой заводик, великолепный выезд. Сороч семь лет — не старик еще, но пора уже, как говорится, и о вечном задуматься. Вот как увидел современник нашего героя в 1827 году: «Он постоянно носил костюм своих молодых лет, напоминавший прошлое столетие: фрак, белое жабо и манжеты, — короткое, до колен, панталон, черные шелковые чулки, башмаки с прижимки, пудрал волосы и собрал их... в широкую косу с черным бантом... ездил шутом, в карете, на четырех больших лошадах... Гааз вел жизнь серьезного, обеспеченного и пользующегося общественным уважением человека...»

И вдруг (легенда есть легенда!) все это исчезает с пошнети скажочной быстротой. Что остается? Пустая и бедная квартира. Та сама, трещинная молью вольная шуба. Сморожденный лист вместо чая по утрам. Дрожки с кукурузным кучером Егором (Гааз отлично знал, что сей воинца немолодое сердце дурачил и обесчлаивал его, но по доброту терпел) и полуживыми клещами, которых сердобольный доктор вытаскивал буквально из-под кожа болки. Словом, когда пришла пора хоронить когда-то далеко не бедного Гааза, а его квар-

тире не нашлось ничего, кроме горсти медных монет, и похоронны отнесли на счет полиции.

В 1828 году в Москве был учрежден благотворительный губернский тюремный комитет, инициатором чьим человеком стал Гааз. Возглавил комитет князь Дмитрий Владимирович Голицын, генерал-губернатор первопрестольной, сын знаменитой Н. П. Голицыной-Чернышовой, воеводенной в бессмертие пушкинской «Пиковой дамой». Он любил повторять, что и злые из преступников никогда не безнадельны к исправлению.

Владимир князь должен: он немало помог Гаазу и, возможно, не только из-за чисто человеческой симпатии к нему, но и из-за осознания возможности отделаться от истеричного доктора, который однажды в ответ на угрозу князя запереть все двери (и не допускать таким образом почтенного Федора Петровича на заседание комитета) заявил, что ему, мол, и око — дыра... Но не все было такими, как Голицын, как смеющийся его князь Шербаков, воспринимавший Гаазу уже отчасти как «необязательное зло».

Полнейший биограф Гааза писал: «Гааза обуржале — хосность личного равнодушия, бюрократическая рутинка, почти полная неподвижность законодательства и полный общественный быт... противоположный его великодушному взгляду на человека».

А какова среда — таков и ее порождение.

Шел 1829-й год. Тогда впервые предстала перед Гаазом «романтика» российских каталожки. Нередки были случаи, когда в камере размером три на шесть саженей содержалось по сто и более человек. Наиболее «неблагонадежные» арестанты в рот вгонялись деревянные распорки, а на шею надевались железные рогатики.

В апреле 1824 года в порядке заранее проанонсированных ученых экспериментов для ковопровождения арестантов был введен железный прут. На него надевалось от восьми до десяти «запеласты», затем в ушко аделался замок, а в каждое «запеласты» — рука арестанта.

Георгий ОСИПОВ (окончание следует)

## АСКАНИЯ—НОВА

Многие страницы истории всемирно известного заповедника Аскания-Нова в Херсонской степи связаны со страницами истории российских немцев. Публикуем некоторые факты об этом.

Для многовековой истории материальной культуры южных степей Северного Причерноморья характерно позднее приобщение к европейской цивилизации. Условия для развития здесь оседлой жизни человека появились очень поздно — лишь в конце XVIII в., после освобождения их из-под власти Турции и Крымского джентри. Тогда и началось интенсивное заселение совершенно необжитых районов.

Чтобы ускорить хозяйственное освоение громадных пространств Таврического края, царское правительство щедро раздавало его земли и русским, и иностранным помещикам.

3 марта 1828 года Николай I подписал указ о продаже немецкому герцогу Фердинанду Ангальт Кетценому более 48 тыс. десятин земель на побережье Черного моря. Из них около 42 тыс. десятин было расположено неподалеку от Симань в районе пересечения двух крупных дорог — Большого Чумацкого шхала (торгового тракта, связывавшего Украину и жук-

ские губернии России с Крымом) и почтового пути из Мелитополя в Алешин (ныне г. Цюрупинск). К этому времени здесь уже стояло небольшое селение из нескольких малюток и казарм. Называлось оно Чала. Немецкий герцог построил рядом с ним поселок для переселенцев из Восточной Германии и назвал его Новой Асканией (или Аскания-Нова) в честь своего старинного родового имени Аскания в Пруссии.

После 28-летнего велья неудачного хозяйствования в далекой таурической колонии семья герцога продала Асканию-Нову немецкому колонисту — опустившему опешеводу Фридриху Фейву. Он выдал единственную дочь за другого колониста-немеца, специалиста по комплексной оценке сельскохозяйственных животных Иоганна Фальда. Зять вместе с богатством тестя унаследовал и его фамилию, присоединив ее к своей. Так, во второй половине XIX в. на юге Украины возник богатый помещичий род Фальд-Фейвов, имевший во владении многотысячные отары тонкорунных овец, до 200 тыс. десятин земли и около десятка населенных пунктов.

Один из продолжателей рода — Фридрих Фальд-Фейв устроил в Аска-

ния-Нова зоопарк с экзотическими животными, большой дендрологический парк, а также заповедат (вывел из хозяйственного пользования) крупный участок степной степи и организовал его охрану.

Заповедный участок, названный впоследствии Старым, стал первым заповедником не только на Украине, но и во всей степной зоне Советского Союза. Так зародился уникальный заповедный комплекс, который впоследствии принес Асканию-Нову мировую известность.

Хорошо понимая значение Аскания-Нова для биологической науки и народного хозяйства, Советская власть национализировала ее и 1 апреля 1919 года объявила Народным заповедником парком. А 8 февраля 1921 года вышел декрет Совета Народных Комиссаров, по которому Аскания-Нова стала Государственным степным заповедником Украины под названием Чала.

С 1922 года ботаническим отделом заповедника заведовал видный ученый ботаник И. К. Пачоский. С 1925 года заповедник возглавлял профессор М. Ф. Навинко, занимавшийся селекцией животных. В это же время в заповеднике работали знаток степного лесоводства Г. Н. Висоцкий, про-

фессора-зоологи А. А. Браунер, Б. К. Фортунатов и другие.

В 1930 году все учреждения заповедника были объединены в Государственный степной институт-заповедник, а в январе 1932 года он был реорганизован во Всесоюзный научно-исследовательский институт гифробиологии и акклиматизации животных.

В годы арестной оккупации Аскания-Нова немецкие захватчики причинили большие убытки заповеднику и научно-исследовательскому институту.

Наиболее ценные экземпляры животных фауны вывезли в Германию, а большую часть истребили, устроивая в зоопарке олоу.

После окончания Великой Отечественной войны были выделены большие средства для ликвидации убытков, нанесенных фашистами, и для обеспечения плодотворной работы научно-исследовательского института.

Площадь заповедной степи в настоящее время увеличена до 11 тыс. га (против 1520 га до революции).

Целинная степь Аскания-Нова — единственный участок ковыльно-типчаковой степи не только на юге Украины, но и во всей Европе.

Александр ЦИТРОН, научный сотрудник краеведческого музея.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ДОМ – ҮЙ – HAUS

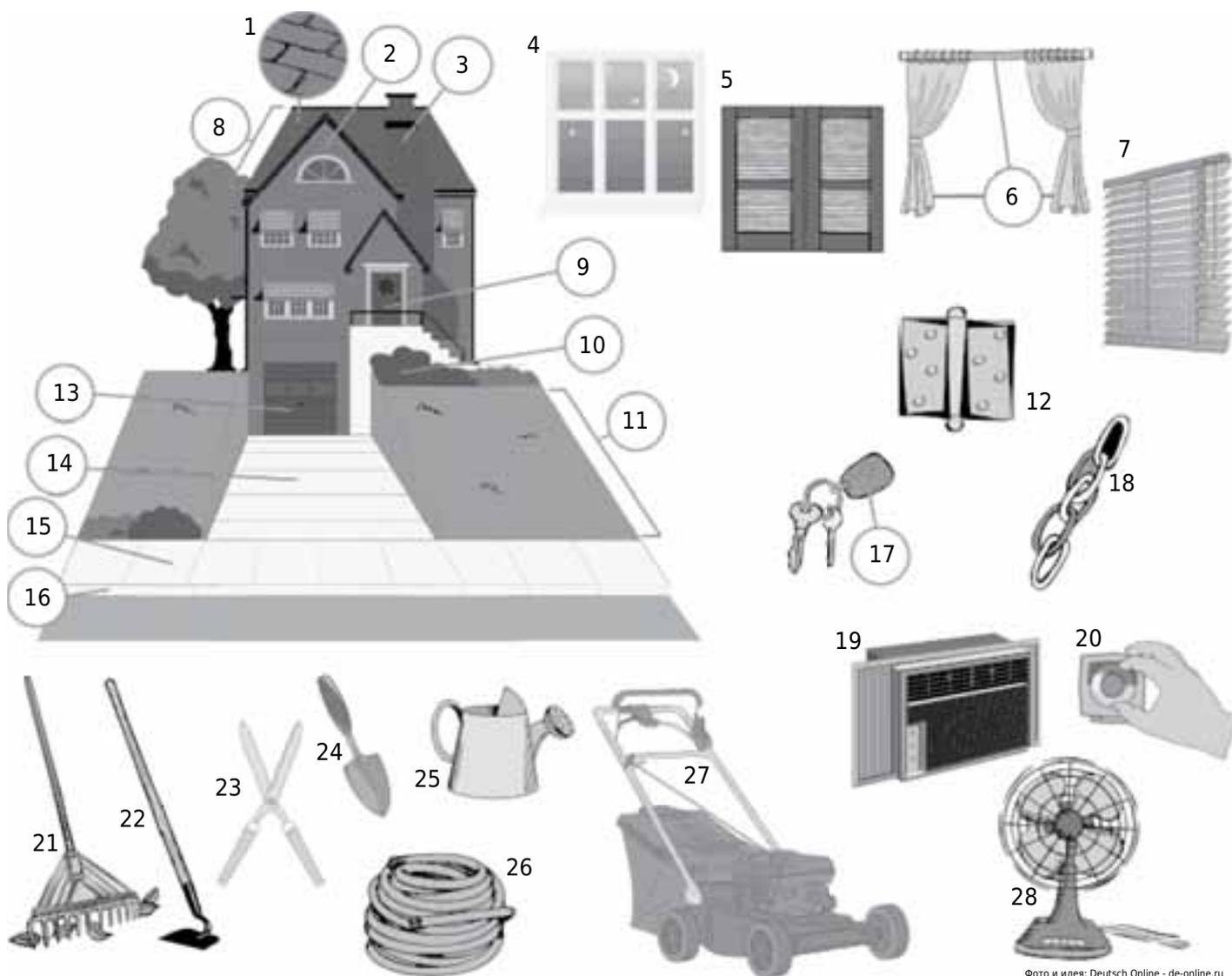


Фото и идеи: Deutsch Online - de-online.ru

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1. черепица - жабынқыш - Ziegel, m                                      | 10. куст - бұта - Strauch, m                   | 20. термостат - термостат - Thermostat, n                |
| 2. чердак - шатырдың асты - Dachboden, m                                | 11. палисадник - аула - Vorgarten, m           | 21. грабли - тырнауыш - Harke, f                         |
| 3. дымовая (печная) труба - пештің түтін шығатын мойны - Schornstein, m | 12. шарнир - топса - Scharnier, n              | 22. мотыга - кетпен - Hacke, f                           |
| 4. окно - терезе - Fenster, n   | 13. гараж - гараж - Garage, f                  | 23. ножницы (садовые) - бұтақ қырқатын қайшы - Schere, f |
| 5. ставень - терезе қақпағы - Fensterladen, m                           | 14. въезд - кіреді ауыз - Einfahrt, f          | 24. лопата - күрек - Spaten, m                           |
| 6. штора - перде - Vorhang, m   | 15. тротуар - жаяу жол - Gehweg, m             | 25. лейка (садовая) - су сепкіш - Gießkanne, f           |
| 7. жалюзи - терезе жапқыш - Jalousie, f                                 | 16. бордюр - жол жиектемесі - Bordstein, m     | 26. садовый шланг - шланг - Gartenschlauch, m            |
| 8. крыша - үйдің төбесі - Dach, n                                       | 17. ключ - кілт - Schlüssel, m                 | 27. газонокосилка - көгалшапқыш - Rasenmäher, m          |
| 9. дверь - есік - Tür, f  | 18. цепь - шынжыр - Kette, f                   | 28. вентилятор - желдеткіш - Ventilator, m               |
|   | 19. кондиционер - кондиционер - Klimaanlage, f |  |

## ИНТЕРВЬЮ

## С ДИПЛОМОМ В БУДУЩЕЕ

В Алматы состоялось торжественное вручение дипломов выпускникам Казахстанско-Немецкого Университета. С неподдельной радостью молодые выпускники получали дипломы о высшем образовании из рук любимых преподавателей университета. В торжественной речи проректор КНУ, доктор экономических наук, профессор Бодо Лохман отметил, что это уже одиннадцатый выпуск, в этом году Казахстанско-Немецкий Университет выпустил 140 студентов.

**- Г-н доктор Лохман, с какими чувствами вы провожаете своих, теперь уже бывших студентов во взрослую жизнь?**

- Конечно, нас радует положительный результат. Но, с другой стороны, уходят студенты, с которыми я и другие преподаватели привыкли работать, мы всех их знаем. И это еще говорит о том, что я постарел на один год. (Смеется). Вот такие субъективные чувства. Но в целом – это наша работа, это наш продукт, это наша цель. Поэтому, конечно, преобладают положительные эмоции.



Фото: личный архив участников мероприятия



Фото: личный архив участников мероприятия

**- Сегодня многие выпускники получили двойной диплом. Это диплом и казахстанский и немецкий?**

- Да, все верно. У нас это только второй выпуск по двойному диплому. Его получают лучшие студенты, по результатам конкурса на четвертом курсе. Один или два года они могут бесплатно обучаться в Германии. На третьем курсе к нам приезжают немецкие доценты из вузов-пар-

тнеров, которые также смотрят уровень подготовки студентов. И после тщательного отбора двадцать студентов едут в Германию, где учатся в вузах-партнерах, получают стипендию, проходят практику несколько месяцев. Далее пишут и защищают диплом и по возвращении в Казахстан сдают государственные экзамены. Так они получают казахстанский и немецкий дипломы.

**- Какой факультет вашего вуза пользуется наибольшей популярностью?**

- Я бы сказал не факультет, а специальности. Многие к нам приходят учиться на финансиста, также большим спросом пользуются международные отношения, политология, транспортная логистика.

Интервью: Алена Вицке

## VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 12. bis 19. Juli

## ART-SPIELPLATZ 2013

Freitag, 12. Juli und Samstag, 13. Juli

## Kostenlose Filmvorführungen unter freiem Himmel

Park „28 Panfilow-Gardisten“, Park of the First President of the Republic of Kazakhstan, Park «Family»

## KINO

Samstag, 13. Juli

## «Italienerin in Algier»,

Rossini, Bologna

18:00, Kinotheater Arman

Almaty Zirkus: Abai-Pr. 50

Park „28 Panfilow-Gardisten“: Gogol-Str., Ecke Kunajew-Str. (Medeu District)

Park of the First President of the Republic of Kazakhstan: Nawoi-Str. Ecke Al-Farabi-Pr. (Bostandyk District)

## THEATER

Samstag, 13. Juli

## Däumelinchen

11:00, Puppentheater «Зазеркалье»

Sonntag, 14. Juli

## Dort, wo der Wind lebt (Arman zholynnda)

15:00, Puppentheater «Зазеркалье»

## ZIRCUS

Freitag-Sonntag, 12.-14. Juli

## Show-Programm «Flammen und Eis»

Informationen: +7-727-394-49-03

Park «Family»: 4.Mikr. (Abai-Pr. zwischen

Altynsarin-Pr. und Saina-Str.) (Auezov District)

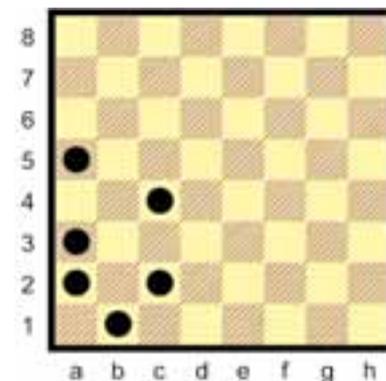
Kinotheater Arman: Dostyk-Pr. 104

Puppentheater «Зазеркалье»: Auesow-Str. 3 (Ecke Töle-bi-Str.)

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 180



WKa3, WDb1, Wb4, Wc2, Wd2, Wf4, Wg4, Wg5, Wg7, Wg8, Wb2, Wb3, Wb4, Wb5, Wb6, Wb7, Wb8, Wc1, Wc2, Wc3, Wc4, Wc5, Wc6, Wc7, Wc8, Wd1, Wd2, Wd3, Wd4, Wd5, Wd6, Wd7, Wd8, We1, We2, We3, We4, We5, We6, We7, We8, Wf1, Wf2, Wf3, Wf4, Wf5, Wf6, Wf7, Wf8, Wg1, Wg2, Wg3, Wg4, Wg5, Wg6, Wg7, Wg8, Wh1, Wh2, Wh3, Wh4, Wh5, Wh6, Wh7, Wh8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv6, Wv7, Wv8, Ww1, Ww2, Ww3, Ww4, Ww5, Ww6, Ww7, Ww8, Wx1, Wx2, Wx3, Wx4, Wx5, Wx6, Wx7, Wx8, Wy1, Wy2, Wy3, Wy4, Wy5, Wy6, Wy7, Wy8, Wz1, Wz2, Wz3, Wz4, Wz5, Wz6, Wz7, Wz8, Wk1, Wk2, Wk3, Wk4, Wk5, Wk6, Wk7, Wk8, Wq1, Wq2, Wq3, Wq4, Wq5, Wq6, Wq7, Wq8, Wr1, Wr2, Wr3, Wr4, Wr5, Wr6, Wr7, Wr8, Ws1, Ws2, Ws3, Ws4, Ws5, Ws6, Ws7, Ws8, Wt1, Wt2, Wt3, Wt4, Wt5, Wt6, Wt7, Wt8, Wu1, Wu2, Wu3, Wu4, Wu5, Wu6, Wu7, Wu8, Wv1, Wv2, Wv3, Wv4, Wv5, Wv